



Temas de Interés General

Recomendaciones para abordar las interferencias de la lengua materna español en el aprendizaje del inglés en la Educación Superior en Colombia

Mg. Adolfo Ceballos Vélez.
PhD Sara Concepción Maury Mena.
PhD Vanessa Navarro Angarita.
Mg. Abril Isabel García Caro.

Facultad de Educación, Corporación Universitaria Americana.

Los actuales procesos de globalización han originado múltiples cambios en las estructuras sociales y económicas de las naciones. Una de ellas, la necesidad imperante de interactuar con otras culturas, dado que las barreras físicas han sido superadas por las innovaciones tecnológicas y los avances científicos. De esta forma, el desarrollo de competencias en lenguas extranjeras, especialmente en inglés, se ha convertido en un reto para los países en América Latina, pues este idioma se ha posicionado a nivel mundial, pasando de ser un privilegio a una necesidad socioeconómica (Uribe Zirene, 2012; Beltrán, 2017).

Esta circunstancia ha llevado a los países latinoamericanos a integrar procesos de adquisición de competencias comunicativas en lenguas extranjeras, con el propósito de vincularse al creciente mercado internacional (Berenguer Román,

Roca Revilla & Torres Berenguer, 2016; Rodríguez Garcés, 2015). Por ello, la lengua extranjera más extendida en Latinoamérica es el idioma inglés (UNESCO, 2020). El bilingüismo se constituye como una herramienta que posibilita la interacción de los países emergentes, mediante la resignificación e integración de la lengua nativa de estos países, en este caso el español (o castellano), en una sinergia cultural y lingüística, que permite aprovechar los mercados laborales y las estructuras socioculturales a nivel mundial (Casuso, 2014; Fandiño & Bermúdez, 2016).

Así, en 2001, el Consejo de Europa presentó el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación –MCER, como elemento integrador de estrategias bilingües en educación, cuyo objetivo es mejorar el aprendizaje de idiomas y la adquisición

de competencias interpersonales, interculturales, sociales y cívicas (Consejo de Europa, 2021). Se espera que el desarrollo de aptitudes lingüísticas en los ciudadanos favorezca la movilidad, la identidad y la inclusión social, lingüística, socioeconómica y cultural, garantizando el acceso al bilingüismo mediante la reivindicación de los valores culturales y lingüísticos de las lenguas nativas.

En Colombia, el Ministerio de Educación Nacional, desde la promulgación de la Ley General de Educación 115 de 1994, desarrolla programas y proyectos tendientes a la integración comunicativa y multiculturalista, considerando el bilingüismo como una prioridad educativa. En la que los estándares para la Excelencia en la Educación y los Estándares Básicos de Competencias en lengua extranjera inglés (MEN, 2007), se orientan como

elementos de facilitación, interacción e inserción empresarial y productiva, con miras a promocionar estudiantes con un dominio del inglés en un nivel B1 (categoría que reconoce a las personas como usuarios independientes del idioma). (Bastidas, 2017; Gómez, 2017; Robayo & Cárdenas, 2017)

Sin embargo, mediciones de impacto publicadas por el Ministerio de Educación Nacional, muestran que cerca del 90% de los estudiantes de educación media solo alcanzan el nivel A1 con respecto al MCER, es decir, que tienen conocimientos básicos del inglés, y solo el 2% de los bachilleres alcanzan el nivel B1 esperado. Mientras que, en la educación superior, la proporción de estudiantes es del 60% en el nivel A1 y el 6,5% alcanza el nivel B+, y el 40 % de los docentes no alcanza el nivel B1 (Sánchez, 2013).

Gráfica 1

Resultados Pruebas Saber 11, inglés: 2014 – 2021. Niveles de desempeño



Nota. Gráfica que muestra los niveles de desempeño de los estudiantes en la apropiación del idioma inglés, según los resultados Pruebas Saber 11, 2014 a 2021. Fuente: ICFES (2022).

Las universidades cumplen un papel estratégico en el desarrollo integral del bilingüismo en el país, mediante el desarrollo de competencias en inglés que cumplan con las exigencias y estándares mundiales de apropiación y dominio de los idiomas extranjeros integrados a las redes de conocimiento y a los procesos comerciales y educativos globalizados. Para lo cual es necesario obtener una retroalimentación acerca de la formación en una segunda lengua, que les permita implementar acciones de mejoramiento al interior del currículo y de sus programas académicos (MEN, 2016; Morales, Palomeque, Paredes & Mangelinckx, 2018).

Retos de la enseñanza del idioma inglés

El primer reto es adelantar proyectos de investigación encaminados a potenciar las habilidades de articulación, integración curricular, gestión y profundización de los procesos pedagógicos desarrollados en entidades de educación superior, de adquisición y dominio de la lengua extranjera inglés como lengua extranjera. Partiendo de aquellos elementos de interferencia que afectan la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés, de manera que puedan ser reconocidos, aislados, y estudiados para diseñar y estructurar estrategias innovadoras que permitan adoptar metodologías armoniosas en la secuencia didáctica, que articulen la lengua extranjera inglés y la lengua materna español.

Los egresados de las facultades de idiomas y los licenciados en la enseñanza del idioma inglés también se enfrentan al doble reto de adquirir y dominar el idioma inglés y de realizar acciones pedagógicas para enseñar de manera efectiva el idioma inglés a sus estudiantes. Por lo cual, surgen los siguientes interrogantes:

1. ¿Podemos mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés en estudiantes de pregrado universitario, al identificar los factores de interferencia de la lengua materna con la lengua extranjera inglés?
2. ¿Se pueden caracterizar los más extendidos a fin de visibilizar patrones de comportamiento que interfieren con dicho proceso y de esta forma generar estrategias pedagógicas efectivas y constructivas?
3. ¿Existirán características intrínsecas y particulares en la enseñanza del idioma inglés, como área de conocimiento, que la distinguan de las otras áreas del saber?
4. ¿Se podrían analizar dichas características para integrarlas a las estrategias planteadas?

Otro reto está dirigido a la construcción de estrategias sobre los elementos que afectan la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés (interferencia) al interior de las Instituciones de Educación Superior. De manera que se pueda partir de las lecciones aprendidas y, al reconocer aquellas que significan una afectación para el aprendizaje del idioma inglés (y que han demostrado su ineficacia), abstenerse de usarlas para aplicar acciones de mejora y adoptar aquellas efectivas y constructivas tanto para la adquisición de las competencias comunicativas en inglés, como para el fortalecimiento de la dimensión psicológica y emocional, que en nuestros países latinoamericanos constituye una barrera inicial a superar (como miedo o repudio al error, a la vergüenza de equivocarse), que resulta crucial en la asimilación y posterior dominio de un segundo idioma como lo es el inglés.

Recomendaciones investigativas para abordar las interferencias de la lengua materna español en el proceso de aprendizaje y dominio del idioma inglés como segunda lengua

La primera recomendación, está dirigida a la adopción del enfoque de Investigación Cualitativa como la Investigación Acción IA, ya que incluye componentes como el conocimiento de los objetos de estudio y la comprensión e interpretación de datos referidos a la realidad, en un contexto natural. Buscando mejorar una problemática desde el paradigma sociocrítico, que es el más adecuado, pues permite a los docentes reflexionar sobre su propia praxis pedagógica (Hernández Sampieri, Fernández Collado & Baptista Lucio, 2014).

La segunda recomendación, se centra en diseñar e implementar un método que origine una respuesta acertada, concretada en una estrategia (o serie de estrategias) que enriquezca el factor de producción oral en inglés. De esta manera, la propuesta de tipo Acción, se basa en una situación social con el fin de mejorar la calidad de la acción y reflexionar sobre el contexto situacional vivido por los docentes, cuyo fin es fortalecer la comprensión de los factores de interferencia de la lengua materna que afectan la adquisición de las habilidades comunicativas en el idioma inglés y modificar las circunstancias que la originan (transformación).

La siguiente recomendación tiene que ver con la propuesta de líneas investigativas que incluyan las siguientes fases:

a. La primera tiene como propósito caracterizar los elementos de interferencia de la lengua materna L1 e identificar aquellas acciones que sean comunes en los

procesos de enseñanza y aprendizaje de la L2. Y con estos patrones diagnosticar el nivel de interferencia con respecto a la L2.

b. Con los datos obtenidos, orientar las posibles estrategias que se deriven en acciones educativas efectivas que eviten el uso de acciones de interferencia.

c. Tras proponer y diseñar las estrategias, aplicarlas en pruebas piloto y monitorear su nivel de efectividad.

d. Una vez verificado su impacto (y realizado los ajustes necesarios), complementar la propuesta con técnicas didácticas de enseñanza que surjan del estudio del tratamiento del error como herramienta pedagógica, para que los docentes refuercen sus prácticas e incluyan dichas técnicas en el desarrollo de sus clases, y luego monitorear su progreso.

e. Finalmente, publicar los resultados y la estrategia propuesta que, comprobada su efectividad, sea divulgada y promocionada tanto a otras Instituciones de Educación Superior, como a centros de idiomas y entidades educativas escolares y/o técnicas.

En conclusión, detrás de la enseñanza de un idioma, hay un referente social: la forma del lenguaje, la de la interacción que se tiene con la sociedad, en las relaciones con los otros, puesto que la comunicación es lenguaje. Por lo que el reto es entender dicha dinámica desde una posición socio-constructivista, desde una mirada crítico-reflexiva. Lo cual permitiría al docente reflexionar sobre su propia praxis pedagógica. El profesional no debe ser formado únicamente para aprender un idioma y que así sea contratado fácilmente en empresas multinacionales, sino para que aprenda a interactuar, desde el idioma, con otras culturas (Chávez Zambrano, Saltos Vivas & Saltos Dueñas, 2017; Beltrán, 2017).

Referencias

- ADESOPPE, O., Lavin, T., Thompson, T., & Ungerleider, Ch. (2010). A systematic review and meta-analysis of the cognitive correlates of bilingualism. *Review of Educational Research*, 80(2), 207-245.
<http://dx.doi.org/10.3102/0034654310368803>
- ALONSO, J. C., Estrada, D., & Martínez, D. A. (2016). ¿Se cumplió la meta de bilingüismo en los programas de educación universitaria del sector software en Colombia? *Revista Educación en Ingeniería*, 12(22), 39-45. Tomado de
<http://dx.doi.org/10.26507/rei.v11n22.649>
- ALONSO, J. C., Díaz, D. M., Estrada, D., & Mueces, B. V. (2018). Nivel de inglés de los futuros egresados de los programas de pregrado de medicina en Colombia. *Revista de la Facultad de Medicina*, 66(2), 459-466.
<http://dx.doi.org/10.15446/revfacmed.v66n2.61296>
- ALONSO, J. C., Estrada, D., & Mueces, B. V. (2018). Nivel de inglés en los programas de economía de Colombia: ¿se cumple la meta? *Lectura de Economía*, 89, 41-67.
- ALONSO J C., Estrada D., Muecesb B. V. & Sandoval-Escobar M. (2018). Análisis de las competencias en segundo idioma en los programas de psicología colombianos. *Revista Suma Psicológica* 25(2), 122-132. Konrad Lorenz Editores.
<http://dx.doi.org/10.14349/sumapsi.2018.v25.n2.4>
- BASTIDAS, J. (2017). More than half a century teaching EFL in Colombian secondary schools: tracing back our footprints to understand the present. *HOW, A Colombian Journal for Teachers of English*, 24(1).
- BELTRÁN, M. (2017). El aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera. *Boletín Virtual*, 6(4).
file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Di alnet-ElAprendizajeDelIdiomaInglesComo LenguaExtranjera-6119355.pdf
- BRENGUER ROMAN, I.L., ROCA REVILLA, C.M. & TORRES BERENGUER, I.V. (2016). La competencia comunicativa en la enseñanza de idiomas. *Dom. Cien.*, 12(2), 25-31.
file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Di alnet-LaCompetenciaComunicativaEnLaE nsenanzaDelIdiomas-5761589.pdf
- BYRNE, D. (1997), *Teaching Oral English*. England, Longman. Twelfth impression. Longman handbooks for language teachers 1997. Twelfth impression.
- CHAVEZ ZAMBRANO, M.X., SALTOS VIVAS, M.A. & SALTOS DUEÑAS, C.M. (2017). La importancia del aprendizaje y conocimiento del idioma inglés en la enseñanza superior. *Dom. Cien.* 3(mon), 759-771.
file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Di alnet-LaImportanciaDelAprendizajeYCono cimientoDelIdiomaI-6234740.pdf
- COHEN, E. y FRANCO, R. (1992). *Evaluación de proyectos sociales*. Madrid, Siglo XXI.
<https://www.redalyc.org/pdf/3217/321727235003.pdf>
- CONSEJO DE EUROPA (2020). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo.
www.coe.int/lang-cefr.
- EDUCATION FIRST (2017). *Ef.com*. English Proficiency Index.
<https://www.ef.com/~media/centralescom/epi/downloads/full-reports/v7/ef-epi2017-spanish-latam.pdf>.

ESPAÑA Chavarría, C. (2010). The English Language in University Curriculum: Importance, Challenges and Achievements. *Revista Electrónica Educare*, 14(2), 63-69.
<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/EDUCARE/article/view/901>.

FANDIÑO P., Y. & BERMÚDEZ J., J. (2016). Bilingüismo, educación, política y formación docente: una propuesta para empoderar al profesor de lengua extranjera. *Documentos de Investigación Educativa (DIE) 2*. Universidad de La Salle.
<http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/fce-unisalle/20170131034824/Bilinguismo.pdf>

GARRIDO, M. C.; Rivilla, A. M. y Cabezas, A. R. (2015). Enfoques de la innovación CECE y Club Gestión de Calidad (2001). *Guía de autoevaluación*. Centros educativos. México.
<https://www.redalyc.org/pdf/3217/321727235003.pdf>.

GÓMEZ, M. (2017). Review and analysis of the Colombian foreign language bilingualism policies and plans. *HOW, A Colombian Journal for Teachers of English* 2, 24(1).

HERNANDEZ SAMPIERI, R., FERNANDEZ COLLADO, C. & BAPTISTA LUCIO, P. (2014). *Metodología de la investigación*. Sexta Ed. México: Mc Graw Hill.

INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN (ICFES) (2022). Informe nacional de resultados del examen Saber 11° 2021.
https://www.icfes.gov.co/documents/39286/1689945/Informe_nacional_de+resultados_Saber11_2021.pdf/68ccc718-dc51-71de-5693-bb907477fa87?t=1655481600171

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL de Colombia, MEN (2007). *Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: inglés*. Formar en

lenguas extranjeras: inglés ¡el reto! Lo que necesitamos saber y saber hacer. Serie Guías n. 22.

https://redes.colombiaaprende.edu.co/ntg/men/archivos/Referentes_Calidad/Estandares_basicos_de_competencias/Estandares_Basicos_Competencia_en_Lenguas_Extranjeras_%20Inglés.pdf

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL de Colombia, MEN (2016). *Lineamientos Curriculares para el Área de Idiomas Extranjeros en la Educación Básica y Media*. Serie: Lineamientos Curriculares Idiomas Extranjeros.
https://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-339975_recurso_7.pdf

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA de Colombia (2013). Ley 1651. Ministerio de Educación Nacional. Bogotá.

ROBAYO, L. & CÁRDENAS, M. (2017). Inclusive education and ELT policies in colombia: views from some profile journal authors. *Educación inclusiva y políticas para la enseñanza del inglés en Colombia: perspectivas de algunos autores de la revista PROFILE*. *Issues in Teachers' Professional Development*, 19(1).

RODRIGUEZ GARCÉS, C. (2015). Competencias comunicativas en idioma inglés. La influencia de la gestión escolar y del nivel socioeconómico en el nivel de logro educativo en L2-inglés. *Perfiles Educativos*, 37(149).
https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982015000300005

RODRÍGUEZ Revilla, R. & López Cuevas, D.C. (2016). El valor agregado de la educación superior en la formación en segunda lengua en Colombia. *Civilizar Ciencias Sociales y Humanas*, 16(30), 119-136.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-89532016000100009&lng=en&tlng=es.

SÁNCHEZ, A. (2013). Bilingüismo en Colombia. Centro de Estudios Regionales del Banco de la República, Cartagena (Colombia).
http://www.banrep.gov.co/docum/Lectura_finanzas/pdf/dtser_191.pdf.

UNESCO, (2020). ¿Qué se espera que aprendan los estudiantes de América Latina y el Caribe? Análisis curricular del Estudio Regional Comparativo y Explicativo (ERCE 2019).

UNESCO Office Santiago and Regional Bureau for Education in Latin America and the Caribbean Disponible en:
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000373982>

URIBE Zirene, J. d. (2012). Importancia del idioma inglés en las instituciones de educación superior: el caso de la Corporación Universitaria de Sabaneta. Unipluriversidad, 12(2), 97-103.
<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/article/view/14441>

YOUSAF, M., Umar, H. & Habib, A. (2017). Communicative language teaching (CLT), role of grammar and teachers' beliefs. Journal of Research in Social Sciences –JRSS. Vol. 5 Number 1 ISSN: (E) 2306-112X (P) 2305-6533.
https://www.numl.edu.pk/jrss-index_files/ISSN%202306-112X%20Vol.5%20No.%201%20January,%202017.pdf.